

# Penjelasan Penolakan Transfusi Darah dan Produk Plasma Fraksinasi (Produk Biologis Spesifik) /Explanation of Blood Transfusion and Fractionated Plasma Products (Specific Biological Products) Refusal /輸血や血漿分画製剤 (特定生物由来製品) 投与拒否に関する説明書

\* Merupakan kebijakan rumah sakit bahwa kami hanya akan melakukan transfusi darah dalam keadaan darurat untuk menyelamatkan nyawa pasien tanpa persetujuan pasien atau persetujuan dari anggota keluarga atau walinya.

Kami mengakui dan menghormati niat dan keyakinan pasien, dan akan memberikan obat tanpa darah bila memungkinkan. Namun, kami akan memberikan transfusi darah dalam keadaan luar biasa di mana transfusi adalah satu-satunya pilihan.

/It is hospital policy that we shall administer blood transfusion in emergency cases to save a patient's life without consent from the patient or his/her family member or guardian.

We acknowledge and respect the patient's intentions and beliefs, and will provide bloodless medicine whenever possible. However, we shall administer blood transfusion in emergency circumstances where a transfusion is the only option.

/当院では救命のための緊急輸血は患者本人や家族親権者の同意がなくても輸血します。

患者の意思を尊重して可能な限り無輸血治療に努力するが、「輸血以外に救命手段がない」事態に至った時には輸血を行うという立場・考え方をとっています。

Saya mengkonfirmasi keinginan saya mengenai pemberian darah dan produk plasma fraksinasi./I confirm my wishes regarding the administration of blood and fractionated plasma products.

/現時点での輸血や血漿分画製剤投与についての意思確認

Pasien /Patient/患者本人

(menolak /Refuse/拒否する・Jangan menolak /Do not refuse/拒否しない)

Pengenal /Signature/署名

Keluarga pasien /Patient's family/患者家族

(relatif tingkat pertama atau kedua saja/first or second degree relative only /2 親等以内)

(menolak /Refuse/拒否する・Jangan menolak /Do not refuse/拒否しない)

Pengenal /Signature/署名

Wali, jika pasien berusia di bawah 18 tahun /Guardian, if the patient is under 18 years old

/患者が 18 歳未満の場合、親権者

(menolak /Refuse/拒否する・Jangan menolak /Do not refuse/拒否しない)

Pengenal /Signature/署名

Kepada direktur rumah sakit /To the director of the hospital/病院長,

(Nama rumah sakit /Hospital name/病院名)

Sampai hari ini, saya meminta agar tidak ada produk darah atau sediaan plasma fraksinasi yang diberikan, dan saya memberikan tanda tangan saya seperti yang ditunjukkan di bawah ini. Saya akan menerima penjelasan tentang penolakan transfusi darah di institusi medis ini, dan berdasarkan penjelasan tersebut, saya akan memutuskan apakah akan menandatangani "Penjelasan Terapi Transfusi" dan "Formulir Persetujuan untuk Terapi Transfusi".

/As of today, I request that no blood or fractionated plasma products be administered, and give my signature as below. I will receive an explanation about the refusal of blood transfusions at this medical facility, and based on the explanation, I will decide whether to sign both the "Explanation of Transfusion Therapy" and the "Consent Form for Transfusion Therapy"

/現時点で輸血や血漿分画製剤投与を拒否するため、署名したうえで施設の輸血拒否に関する説明を聞きます。そのうえで「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名するか検討します。

Tahun/Year/年      Bulan/Month/月      Tanggal /Day/日

pasien /Patient/患者本人 \_\_\_\_\_

Keluarga pasien /Patient's family/患者家族

(hanya relatif tingkat pertama atau kedua /first or second degree relative only/2 親等以内

Hubungan /Relationship/続柄 \_\_\_\_\_ )

( \_\_\_\_\_ )

Penjaga /Guardian/親権者

(Jika pasien berusia di bawah 18 tahun /If the patient is under 18 years old/患者が 18 歳未満の場合)

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Kami akan memberikan konsultasi dan tes laboratorium yang diperlukan, dll., Untuk semua pasien yang ingin menerima konsultasi dan perawatan, atau mereka yang dibawa ke rumah sakit dengan ambulans. Setelah mendapatkan informed consent dari pasien, kami akan memberikan perawatan medis dan bedah demi kepentingan terbaik pasien. **Dalam kasus mendesak, kita dapat melakukan perawatan darurat tanpa menjelaskan prosedurnya kepada pasien atau pengasuh untuk menyelamatkan nyawa mereka.**

**Perawatan apa pun mungkin memerlukan transfusi darah atau pemberian preparat plasma fraksinasi.** Secara khusus, jika pasien mengalami syok hemoragik atau memerlukan pembedahan, transfusi darah darurat mungkin diperlukan, dan transfusi lebih lanjut mungkin diperlukan selama dan setelah operasi.

Misi kami adalah menyelamatkan nyawa pasien kami, jadi **kami akan menyediakan tes darurat, prosedur darurat, dan perawatan darurat, termasuk transfusi darah darurat, sesegera mungkin, terlepas dari niat pasien atau keluarganya.**

Jika kebijakan konsultasi dan perawatan yang disebutkan di atas membebankan beban mental pada pasien dan keluarga mereka, kami sarankan agar pasien segera pindah rumah sakit. Namun, kami akan menyarankan dan merawat pasien sesuai dengan kebijakan di atas sampai dia dipindahkan ke rumah sakit lain.

Jika seorang pasien (atau anggota keluarga mereka mengajukan pengaduan pidana, membuat tuduhan, atau mengajukan gugatan perdata terhadap kami selama transfusi darah, atau lembaga kepolisian menyelidiki dan mengajukan tuntutan terhadap kami ketika transfusi darah belum dilakukan, **kami akan mengambil tindakan yang diperlukan. agar tidak menyalahkan pengasuh dan dokter pasien, yang terlibat dalam perawatan.**

/We shall provide the necessary consultation and laboratory tests, etc. to all patients who wish to have consultation and treatment or those who are brought to the hospital by ambulance. After obtaining informed consent from the patients, we shall provide medical and surgical treatment in the best interest of the patients. **In urgent circumstances, we may perform emergency treatment without explaining the procedures to the patient or a guardian to save his/her life.**

**Any treatment may require a blood transfusion or the administration of fractionated plasma products.** Particularly in the case where a patient develops hemorrhagic shock or a surgery is required, it is most likely that an emergency blood transfusion will be necessary, and subsequent transfusions may be required during and after the surgery.

It is our mission to save our patients' lives, therefore **we shall perform emergency tests, emergency procedures and emergency treatment including emergency blood transfusions as quickly as possible, regardless of the intentions of the patient or his/her family.**

If the above-mentioned consultation and treatment policy imposes a mental burden on the patient and his/her family, we recommend that the patient change hospitals promptly. However, we shall provide consultation and treatment to the patient in accordance with the above policy until he/she is transferred to another hospital.

If the patient or his/her family member(s) files criminal charges, makes accusations or files a civil suit against us when a blood transfusion is administered, or a police agency conducts an investigation and brings charges against us when a blood transfusion is not administered, **we shall take the necessary measures to prevent placing blame on the doctor caring for the patient and doctors who are involved in the treatment.**

/当院では、診療を希望されて来院された患者や救急搬送された患者に対して、必要とされる診察、検査等を施行し、説明して同意を得たうえで適切と判断される内科的、外科的治療を施行します。しかし、**救命のために、患者本人だけでなく家族親権者に説明することなく救急対応をすることもあります。**

**輸血や血漿分画製剤投与が不要といえる治療はありません。**特に、出血によるショックを発症している場合や、手術が必要と判断される場合は、すでに緊急輸血が必要である可能性が極めて高く、さらに術中術後にも輸血が必要になることが考えられます。

当院は救命を使命としている医療施設であるため、**院内においては救命のための緊急検査や緊急処置、並びに緊急輸血を含めた緊急治療は患者や家族の意思に関わらず可能な限り早急に施行します。**

上記した当院での診療方針が患者や家族の精神的負担になるのであれば、速やかに転院をお勧めします。転院完了までは、上記の当院内の方針で診療対応します。

なお、輸血を行った結果、患者または家族などからの刑事告訴、告発、民事訴訟、又は輸血を行わず警察関係からの捜査、起訴などがあった場合は、主治医または当該治療に関わった医師などに責任が及ぶことがないように病院として対応します。

Tahun/Year/年

Bulan/Month/月

Tanggal /Day/日

Jam/Hour/時

Menit/Minutes/分

Nama rumah sakit /Hospital name/病院 \_\_\_\_\_

Dokter memberikan penjelasan /Physician providing explanation/説明医師  
\_\_\_\_\_

Saksi /Witness/同席者 \_\_\_\_\_

Saya telah diberi penjelasan lengkap dan saya mengulangi keinginan saya untuk konsultasi dan perawatan, termasuk transfusi darah dan pemberian persiapan plasma fraksinasi di rumah sakit ini.

I was given a full explanation, and I confirm my wishes regarding consultation and treatment including blood transfusions and the administration of fractionated plasma products at this hospital.

/十分説明を聞いた後の、輸血や血漿分画製剤投与も含め、当院での診療ならびに治療についての意思確認

Paisen/Patient/患者本人

(Saya setuju untuk menjalani konseling dan perawatan, termasuk transfusi darah

/Wish to have consultation and treatment including a blood transfusion/輸血を含め診療を希望する

• Akan pindah rumah sakit /Will change hospitals/転院する)

Pengenal /Signature/署名

Keluarga pasien /Patient`s family/患者家族

(hanya relatif tingkat pertama atau kedua /first or second degree relative only/2 親等以内)

(Saya setuju untuk menjalani konseling dan perawatan, termasuk transfusi darah

/Wish to have consultation and treatment including a blood transfusion/輸血を含め診療を希望する

• Akan pindah rumah sakit /Will change hospitals/転院する)

Pengenal /Signature/署名

Guardian, jika pasien berusia di bawah 18 tahun /Guardian, if the patient is under 18 years old

/患者が 18 歳未満の場合親権者

(Saya setuju untuk menjalani konseling dan perawatan, termasuk transfusi darah

/Wish to have consultation and treatment including a blood transfusion/輸血を含め診療を希望する

• Akan pindah rumah sakit /Will change hospitals/転院する)

Pengenal /Signature/署名

Jika pasien ingin menjalani konseling dan pengobatan, termasuk transfusi darah, harap tanda tangani "Penjelasan Terapi Transfusi" dan "Formulir Persetujuan untuk Terapi Transfusi."

Jika pasien ingin pindah rumah sakit, kami akan menyiapkan surat rujukan.

/If the patient wishes to have consultation and treatment including a blood transfusion, please sign both the "Explanation of Transfusion Therapy" and the "Consent Form for Transfusion Therapy".

We shall prepare a referral letter if the patient wishes to change hospitals.

/輸血を含め診療を希望される場合は、「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名してください。

転院される場合は、紹介状を準備します。

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

Terjemahan Ukraina ini telah disiapkan di bawah pengawasan dokter, ahli hukum atau lainnya. Ketika perbedaan interpretasi muncul dari perbedaan bernuansa dalam bahasa atau sistem yang berdekatan, bahasa asli Jepang diberikan prioritas.